

N° 4270.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET MEXIQUE

Echange de notes comportant un accord relatif à l'échange des journaux officiels et des documents parlementaires. Mexico, les 9 et 24 septembre 1937.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND MEXICO

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Exchange of Official Journals and Parliamentary Documents. Mexico, September 9th and 24th, 1937.

No. 4270. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF OFFICIAL JOURNALS AND PARLIAMEN-TARY DOCUMENTS. MEXICO, SEPTEMBER 9TH AND 24TH, 1937.

Nº 4270. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS ESTABLECIENDO UN ACUERDO PARA EL CANJE DE PERIODICOS OFICIALES Y DOCUMENTOS PARLAMENTARIOS. MEXICO, 9 Y 24 DE SEPTIEMBRE DE 1937.

*English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place January 31st, 1938.*

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 31 janvier 1938.*

i.

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA.  
No. 2408.

MEXICO, September 9th, 1937.

EXCELLENCY,

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 39838 of August 31st, 1937, informing me that the Mexican Government is prepared to enter into an agreement with the American Government providing for an exchange of official journals and parliamentary documents. It appears that a draft of this proposed agreement has already been approved by our respective Governments which have agreed that it shall take the form of an exchange of notes incorporating the text.

My Government is, therefore, prepared to give immediate effect to the following Agreement as soon as a corresponding note may be received from Your Excellency :

" There shall be an immediate exchange of official journals and parliamentary documents between the United States of America and the United Mexican States, which shall be conducted in accordance with the following provisions :

1. The Government of the United States of America shall furnish regularly, immediately upon publication, one copy of each of the following publications : (a) the *Federal Register*, or any other general official gazette that may be published ; (b) the *Congressional Record*, containing the debates of the Senate and of the House of Representatives ; (c) Bills printed for the use of either the Senate or the House of Representatives ; and (d) Hearings before Congressional committees.

2. The Government of the United Mexican States shall furnish regularly, immediately upon publication, one copy of each of the following publications : (a) the *Diario Oficial*, or any other general official gazette that may be published ; (b) the *Diario de los Debates* of the Senate and of the Chamber of Deputies ; (c) Bills

printed for the use of either Chamber; and (d) Other documents printed for the use of either Chamber or of the committees of either Chamber.

3. The sendings shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress; on behalf of the United Mexican States by the Departamento Autónomo de Publicidad y Propaganda.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Josephus DANIELS.

His Excellency  
Señor General Eduardo Hay,  
Minister for Foreign Affairs,  
Mexico.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARIA DE RELACIONES  
EXTERIORES  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
MÉXICO.  
310990.

MÉXICO, 24 de septiembre de 1937.

SEÑOR EMBAJADOR,

Tengo la honra de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 2408, fechada el 9 del presente, en la cual se sirve comunicarme que el Gobierno de los Estados Unidos de América está dispuesto a poner en vigor el Convenio con el de los Estados Unidos Mexicanos para el canje de periódicos oficiales y documentos parlamentarios, cuyas negociaciones se han venido llevando a cabo, y de acuerdo con el texto inserto en la misma nota, tan pronto como el Gobierno mexicano manifieste su aquiescencia por medio de la nota correspondiente.

En debida respuesta me es grato comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está también dispuesto a poner en vigor desde luego el siguiente Convenio:

“ Habrá intercambio inmediato de periódicos oficiales y documentos parlamentarios entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, y se efectuará de acuerdo con las disposiciones siguientes:

I. El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos suministrará regularmente,

II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
UNITED MEXICAN STATES  
MEXICO.  
310990.

MEXICO, September 24th, 1937.

MR. AMBASSADOR,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 2408, dated September 9th, in which you kindly advised me that the Government of the United States of America is prepared to enter into an agreement with that of the United Mexican States for the exchange of official journals and parliamentary documents, which negotiations have been in progress, and according to the text presented in the same note, as soon as the Mexican Government makes known its acquiescence by means of the corresponding note.

In reply I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United Mexican States is also prepared to enter immediately into this Agreement as follows:

“ There shall be an immediate exchange of official journals and parliamentary documents between the United Mexican States and the United States of America, which shall be conducted in accordance with the following provisions:

I. The Government of the United Mexican States shall furnish regularly,

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Translation of the Government of the United States of America.

inmediatamente después de su publicación, un ejemplar de las siguientes publicaciones : (a) el " *Diario Oficial* " o cualquiera otra gaceta oficial general que se publique ; (b) el " *Diario de los Debates* " del Senado y de la Cámara de Diputados ; (c) los proyectos de ley que se impriman para uso de cualquiera de las Cámaras ; y (d) cualquier otro documento impreso para el uso de cualquiera de las dos Cámaras o de sus respectivas Comisiones.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará regularmente, inmediatamente después de su publicación, un ejemplar de cada una de las siguientes publicaciones : (a) El " *Federal Register* " o cualquiera otra gaceta oficial general que se publique ; (b) El " *Congressional Record* ", que contiene los debates del Senado y de la Cámara de Representantes ; (c) los proyectos de ley impresos para el uso del Senado o de la Cámara de Representantes ; y (d) discusiones efectuadas ante las Comisiones del Congreso.

3. Los envíos, se recibirán, por parte de los Estados Unidos Mexicanos, por el Departamento Autónomo de Publicidad y Propaganda ; por parte de los Estados Unidos de América, por la Biblioteca del Congreso. "

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Eduardo HAY.

Excelentísimo señor Josephus Daniels,  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario,  
de los Estados Unidos de América.  
Presente.

immediately upon publication, one copy of each of the following publications : (a) the " *Diario Oficial* ", or any other general official gazette that may be published ; (b) the " *Diario de los Debates* " of the Senate and of the Chamber of Deputies ; (c) Bills printed for the use of either Chamber ; and (d) any other document printed for the use of either Chamber or of the committees of either Chamber.

2. The Government of the United States of America shall furnish regularly, immediately upon publication, one copy of each of the following publications : (a) the *Federal Register*, or any other general official gazette that may be published ; (b) the *Congressional Record*, containing the debates of the Senate and of the House of Representatives ; (c) Bills printed for the use of either the Senate or the House of Representatives ; and (d) Hearings before Congressional committees.

3. The sendings shall be received on behalf of the United Mexican States by the Departamento Autónomo de Publicidad y Propaganda ; on behalf of the United States of America by the Library of Congress. "

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Eduardo HAY.

His Excellency Mr. Josephus Daniels,  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of the United States of  
America, City.

Certified to be true and complete textual copies of the original Notes exchanged, in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State of the  
United States of America :

Edward Yardley,  
*Chief Clerk*  
and *Administrative Assistant*.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 4270. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ÉCHANGE DES JOURNAUX OFFICIELS ET DES DOCUMENTS PARLEMENTAIRES. MEXICO, LES 9 ET 24 SEPTEMBRE 1937.

I.

AMBASSADE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

N<sup>o</sup> 2408.

MEXICO, le 9 septembre 1937.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de répondre à la note de Votre Excellence, N<sup>o</sup> 39838, du 31 août 1937, me faisant savoir que le Gouvernement mexicain est disposé à conclure avec le Gouvernement américain un accord pour l'échange de journaux officiels et de documents parlementaires. Nos gouvernements respectifs ont déjà approuvé un projet d'accord dans ce sens et sont convenus de donner à cet accord la forme d'un échange de notes qui en contiendraient le texte.

Mon gouvernement est donc disposé à donner immédiatement effet à l'accord suivant dès qu'il aura reçu de Votre Excellence une note correspondante :

« Il sera immédiatement institué un échange de journaux officiels et de documents parlementaires entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique, conformément aux dispositions ci-après :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira régulièrement, dès qu'elles auront paru, un exemplaire de chacune des publications suivantes : *a*) le *Federal Register* ou tout autre journal officiel de caractère général qui serait publié ; *b*) le *Congressional Record*, qui reproduit les débats du Sénat et de la Chambre des représentants ; *c*) les projets de loi imprimés à l'usage du Sénat ou de la Chambre des représentants ; *d*) les dépositions par-devant les commissions du Congrès.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique fournira régulièrement, dès qu'elles auront paru, un exemplaire de chacune des publications suivantes : *a*) le *Diario Oficial* ou tout autre journal officiel de caractère général qui serait publié ; *b*) le *Diario de los Debates* du Sénat et de la Chambre des députés ; *c*) les projets de lois imprimés à l'usage des deux Chambres ; *d*) tous autres documents imprimés à l'usage des deux Chambres ou de leurs commissions.

3. Ces documents seront adressés, pour les Etats-Unis d'Amérique, à la Bibliothèque du Congrès ; pour les Etats-Unis du Mexique, au Département autonome de publicité et de propagande. »

Veuillez agréer, etc.

Josephus DANIELS.

Son Excellence  
le général Eduardo Hay,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Mexico.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.